

主 编：三尚艺术
执行主编：陈子劲 龚云表
执行副主编：一 如
责任编辑：祝平凡
特邀编辑：刘 兵 朱风华
责任校对：万 松
责任出版：葛炜光
整体设计：陈子劲
设计制作：翁少军 黄丽慧
德文翻译：李逸六
翻译助理：徐 蕾 金一平
摄 影：郑伟工作室
编 务：蔡林娜

图书在版编目(CIP)数据：

意象武夷——中德两国艺术家首次面对面互动创作活动/
三尚艺术主编. —杭州：中国美术学院出版社，2006.6
ISBN 7-81083-512-2

I. 意… II. 三… III. ①油画 - 作品集 - 中国 -
现代②油画 - 作品集 - 德国 - 现代 IV. ①J223.②
J233

中国版本图书馆CIP数据核字〔2006〕第062028号

意象武夷——中德两国艺术家首次面对面互动创作活动

三尚艺术 主编

出版发行：中国美术学院出版社

地址：中国·杭州南山路218号

邮编：310002

经销：全国新华书店

制版：杭州海洋电脑制版印刷有限公司

印刷：深圳雅昌彩色印刷有限公司

开本：889mm × 1194mm 1/12

印张：46 字数：29千字 图片：770幅

印张：0001—2000

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

ISBN 7-81083-512-2/J·493

定价：460.00元

意象武夷

SINNBILD-WUXI

中德两国艺术家首次面对面互动创作活动
DIE ERSTE GROSSE BEGEGNUNG CHINESISCHER UND DEUTSCHEN KÜNSTLER

三尚艺术 主编
HERAUSGEBER: SUNSHINE ART

中国美术学院出版社
CHINESE ACADEMY OF ARTS PRESS



意象武夷
BILD IN WUYI

中德两国艺术家首次面对面互动创作
—CHINESISCHE UND DEUTSCHE KÜNSTLER AUSTAUSCH—

CHINESISCHE UND DEUTSCHE KÜNSTLER AUSTAUSCH

1911
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100
 2101
 2102
 2103
 2104
 2105
 2106
 2107
 2108
 2109
 2110
 2111
 2112
 2113
 2114
 2115
 2116
 2117
 2118
 2119
 2120
 2121
 2122
 2123
 2124
 2125
 2126
 2127
 2128
 2129
 2130
 2131
 2132
 2133
 2134
 2135
 2136
 2137
 2138
 2139
 2140
 2141
 2142
 2143
 2144
 2145
 2146
 2147
 2148
 2149
 2150
 2151
 2152
 2153
 2154
 2155
 2156
 2157
 2158
 2159
 2160
 2161
 2162
 2163
 2164
 2165
 2166
 2167
 2168
 2169
 2170
 2171
 2172
 2173
 2174
 2175
 2176
 2177
 2178
 2179
 2180
 2181
 2182
 2183
 2184
 2185
 2186
 2187
 2188
 2189
 2190
 2191
 2192
 2193
 2194
 2195
 2196
 2197
 2198
 2199
 2200
 2201
 2202
 2203
 2204
 2205
 2206
 2207
 2208
 2209
 2210
 2211
 2212
 2213
 2214
 2215
 2216
 2217
 2218
 2219
 2220
 2221
 2222
 2223
 2224
 2225
 2226
 2227
 2228
 2229
 2230
 2231
 2232
 2233
 2234
 2235
 2236
 2237
 2238
 2239
 2240
 2241
 2242
 2243
 2244
 2245
 2246
 2247
 2248
 2249
 2250
 2251
 2252
 2253
 2254
 2255
 2256
 2257
 2258
 2259
 2260
 2261
 2262
 2263
 2264
 2265
 2266
 2267
 2268
 2269
 2270
 2271
 2272
 2273
 2274
 2275
 2276
 2277
 2278
 2279
 2280
 2281
 2282
 2283
 2284
 2285
 2286
 2287
 2288
 2289
 2290
 2291
 2292
 2293
 2294
 2295
 2296
 2297
 2298
 2299
 2300
 2301
 2302
 2303
 2304
 2305
 2306
 2307
 2308
 2309
 2310
 2311
 2312
 2313
 2314
 2315
 2316
 2317
 2318
 2319
 2320
 2321
 2322
 2323
 2324
 2325
 2326
 2327
 2328
 2329
 2330
 2331
 2332
 2333
 2334
 2335
 2336
 2337
 2338
 2339
 2340
 2341
 2342
 2343
 2344
 2345
 2346
 2347
 2348
 2349
 2350
 2351
 2352
 2353
 2354
 2355
 2356
 2357
 235





意象武夷 SINNBILD-WUYI

中德两国艺术家首次面对面互动创作活动
die erste grosse Begegnung chinesischer und
deutscher Künstler

三尚艺术 主编
Herausgeber: Sunshine Art

中国美术学院出版社
Chinesische Kunstakademie Verlag

总目录 **GESAMT KATALOG**

- 010 致辞 Grusswort
- 014 序言 Vorwort
- 020 纪程 Protokoll der Veranstaltung
- 300 文论 Theoretische Beiträge
- 336 作品 Kunstwerke
- 488 讲座 Rede über deutsche Kunst
- 510 论坛 Forum
- 530 名录 Namenliste
- 542 后记 Nachwort

致辞一

海洋污染，庸俗淫流滔滔，鱼们昏昏，偶有力争伸出水面，吸口气，独立思考，便极为难得……

用意象概括，扩展造型，是对孙悟空紧箍咒的松懈，中国的孙悟空早患恶症，无人救治。

我虽出身行伍，奔驰沙场，亦廉颇老矣，已难跨鞍，加之两年未病矣，最近略好转，事实上尚不能远行，故“意象武夷”之活动无力参加，但衷心祝愿你们这一工程获得意料之内及之外的收获。

吴冠中

2005年10月30日

1. Grusswort

Die See ist verschmutzt und die schmutzige Welle verschluckt alles Lebendige. Die Fische sind am ersticken und strengen sich an, um auf das Wasser zu springen. Jedoch klappt es selten. Die frische Luft so wunderbar! Ohne sie kann man nicht einmal selbstständig denken!

Der zusammenfassende Begriff „Yi Xiang“ beschreibt im übertragenen Sinn eine Befreiung vom Joch. (Der Affe ist eine bekannte Figur in chinesischen Legenden. Er ist sehr selbstständig, klug und manchmal frech, aber doch frei und guthezig. Sein Meister wollte ihn sich mit Hilfe einer Magie untertan machen. Jedesmal wenn Sun Wukong also nicht gehorcht, wird sein Ungehorsam mit schrecklichen Kopfschmerzen gestraft.) Der chinesische Affe Sun ist aber längst schwermkrank. Eine Heilung ist nicht zu erwarten.

Ich war beim Militärdienst und bin nicht nur mit dem Leben sondern auch dem Tod vertraut. Leider will mich das auch im Alter nicht loslassen. Obwohl meine Krankheit in letzter Zeit leichter geworden ist, wäre eine Reise für mich immer noch zu anstrengend. Es tut mir sehr leid, dass ich an der Veranstaltung nicht teilnehmen kann, wünsche Euch jedoch viel Erfolg und viele Überraschungen bei dieser grossartigen Veranstaltung.

Wu Guanzhong
30.10.2005

致辞二

今天，杜塞尔多夫艺术学院伊门多夫和伊门多夫工作室的全体学生在这里聚会。

我们知道，今年11月20日至30日在中国南方的武夷山将举行一次中德两国艺术家面对面的艺术互动创作、交流活动。在此，向所有参加这次互动活动的中德两国艺术家致以亲人的问候，并奉上我们最衷心的祝贺。颇为巧合的是，我的工作室中有一位学生刚从中国回来，他给我们讲述了许多生动精彩的中国见闻。真好。

无论如何，我认为能在我所热爱的中国成功举办一次艺术家们一起生活、共同创作的活动，将是一件十分重要的事，但愿它能成为一种经常性的，并有象征意义的国际艺术交流活动。众所周知，文化的交流，尤其是身处两种不同文化背景下的艺术家，从实践和理论多层面的交流是何等重要。无比遗憾的是，因为身体原因，我不能参加你们的这次聚会，但我的思念会随着你们，我期待着这次交流活动的圆满成功。

尤根·伊门多夫
2005年11月4日

2. Grusswort

Heute versammeln sich hier alle Studenten aus dem Immendorf-Workshop der Kunstakademie Düsseldorf.

Vom 20. 11. bis 30. 11. findet im Wuyi Gebirge China eine Begegnung der chinesischen und deutschen Künstler statt. Hiermit möchte ich alle Teilnehmer dieser Veranstaltung herzlich grüssen. Zufälligerweise kommt auch ein chinesischer Student zu meinem Workshop. Er hat uns viel Interessantes über China erzählt.

Ich hätte so eine Angelegenheit für sehr wichtig und sinnvoll, wobei die deutschen und chinesischen Künstler sich direkt verständigen, zusammen arbeiten können, besonders in dem Land China, das mich sehr interessiert. Ich hoffe, daraus wird ein regelmässiges Kommunikationsprogramm der Internationalen Kunst. Für Künstler mit verschiedenen kulturellen Hintergründen ist es wesentlich, sich sowohl theoretisch also auch praktisch miteinander zu verständigen. Bedauerlicherweise kann ich wegen meiner Gesundheit nicht daran teilnehmen, ich werde aber oft an Sie denken, ich wünsche Ihnen viel Erfolg!



04.11.2005

序言一

世上有些事，执掌起来有趣，过后回想起来更是耐人寻味；世上还有些事，看似平淡，却寓意深长，且随时间推移更彰显意蕴之深邃；世上更有有些事，完成之日即是又一开端之时，绵延似无尽期，影响所及，远非当事人所能料。我兀自思忖，所谓历史，盖由诸如此类之事件构成亦未可知。

2005年深秋，于国北偏远之一隅，“意象武夷”，亦称“中德两国艺术家首次面对面互动创作”活动应几便是这样一个事件。来自中国和德国处于东西方不同文化背景的80余位艺术家、哲学家、文学家、诗人、翻译家济济然聚于一堂，“群贤毕至，少长咸集”，同气相吸，同声相求。相聚旬日，游目骋怀，吟诗作画，朝作夕息，寄情山水间，谈笑皆鸿儒。“仰观宇宙之大，俯察品类之盛”，极尽酣畅淋漓之情状，大可画点。

寻水溯源，“意象武夷”初议于2004年岁末，复议于2005年伊始。诸多好事者相约武夷，围炉夜谈，出谋划策，或娓娓道来，或慷慨陈词；寅安奇想者有之，推兹助澜者亦有之。于运筹帷幄间，活动渐露端倪，未几，便得以起步前行。犹如漫漫长途，一程兼一程，长亭复短亭。诸事掌理有条不紊，不慌不疾。我则受命逡巡约德国艺术家入国武夷事宜。是年，频繁穿梭于德国全境，数次往返于中德之间，为不辱使命，未敢稍有懈怠。犹忆某日，时值初夏，我正驱车疾驰于德国高速公路上，忽接从万里之遥传来的电话，一连串被邀中国艺术家的名字涌入耳朵，我则以受邀之德国艺术家名字一一告知。传来对方之惊叹声。料想当不亦乐乎。此一瞬间，不啻天差地隔，武夷恍若眼前矣。

及至2005年11月末，活动如期拉开序幕。逾旬日，诸事顺遂，功德圆满。皆大欢喜。个中详情，本书已一一备述，兹不赘言。惟可记者，当结束之时，我在上海浦东机场送别最后一位德国友人，欣慰之情自不待言。却也裹挟着几多惆怅，临别黯然。对我而言，结果固然重要，过程更具价值。明乎此，我便又有了今年初的德国之行。时值三月，德国汉堡春寒料峭，银装素裹，匀净无痕的皑皑白雪，一如我的心情。于是，柏林、德累斯顿、慕尼黑……我又开始了新一轮奔波。好消息接踵而来，其间还不断有意外的惊喜。然后，将是中德艺术家的又一次相聚，并由此派生出更多意料之外的惊喜。

序者，居全书之冠也。兹事体大，当为我所能胜任，但既固辞不允，只得从命。正如司马迁所云“书不能悉意，略陈固陋”，感幸兴言，聊表心迹而已。

蘇笑柏

2006年5月

1. Vorwort

Es ist schon interessant. Je öfter man sich an die Veranstaltung in Wuyi erinnert, desto beeindruckender erscheint einem das Ganze. Das Ende einer Veranstaltung entwickelt sich zu einem neuen Anfang. So, glaube ich, entsteht Geschichte.

Im Spätherbst 2005 fand „Sinnbild-Wuyi-Eine Begegnung deutscher und chinesischer Künstler“ in Fujian, einer Provinz in China, statt. Über 80 Künstler, Philosophen, Übersetzer, Lyriker und Übersetzer mit verschiedenen kulturellen Hintergründen aus China und Deutschland trafen sich im Wuyi-Gebirge. Die erlebnisreichen Tage in Wuyi waren gefüllt mit vielfältigen Aktivitäten und durch unvergessliche Erlebnisse gekennzeichnet. Man besuchte Sehenswürdigkeiten und unternahm Bergwanderungen, es wurde diskutiert, gedichtet und gemalt.

Ende 2004 wurde die Idee zum ersten Mal in den Vorgrund gebracht. 2005 schließlich trafen wir, die Initiatoren, immer wieder zusammen um darüber zu diskutieren, wie man dieses Vorhaben am besten in die Tat umsetzen könnte. Manchmal mit Ruhe, einige von Begeisterung enttrachtet, alle Vorstellungen und Vorschläge wurden zusammengebracht. Und aus der Idee wurde allmählich Wirklichkeit. Irgendwann war es des Redens genug und die eigentliche Organisation nahm seinen Lauf.

Meine Aufgabe war es, die deutschen Künstler nach Wuyi einzuladen. In jedem Jahr war ich also ernstig unterwegs, um die Mission zu erfüllen. Mehrere Male musste ich zwischen Deutschland und China hin und her fliegen und ganz Deutschland bereisen. Ich kann mich noch genau erinnern: Eines früh sommerlichen Tages, ich war gerade mal wieder auf einer Autobahn unterwegs, klingelte plötzlich mein Handy: Ein Anruf aus China. Viele bekannte Namen chinesischer Künstler wurden mir da aufgezählt. Alle hatten zugesagt. Als ich dann meinerseits einige der deutschen Namen auflistete, kamen mir von der anderen Seite Freudenjubiläum und Begeisterung entgegen. In diesem Moment erschien das Wuyi-Gebirge trotz der hunderttausend Meter großen Entfernung vor meinen Augen.

Im November 2005 begann schließlich die Veranstaltung wie geplant. Die Tage dort liefen alle ziemlich reibungslos und erfolgreich ab. Ausführlich beschrieben wird der ganze Prozess in diesem Bildband.

Sehr beeindruckend für mich war schließlich der Abschied von unseren deutschen Freunden am Pudong Flughafen, Shanghai. Hier hatte ich mit sehr gemischten Gefühlen zu tun: Zum einen war da die Freude über den Erfolg der Veranstaltung, zum anderen aber auch das Bedauern, dass alles so schnell vorbei gegangen war.

Da aber für mich der Prozess viel wichtiger ist als das Ergebnis, habe ich mich im Frühling dieses Jahres wieder auf den Weg gemacht, nach Hamburg, Berlin, Dresden und München, und wurde glücklicherweise mit vielen Überraschungen gesegnet. Schlag auf Schlag. Und schon ist ein weiteres Zusammentreffen der deutschen und chinesischen Künstler in Sicht. Viele neue Überraschungen sind zu erwarten.

Ein „Vorwort“ soll eigentlich die Richtlinie für ein Buch geben. Ich denke, das meines soll einer wichtigen Funktion vielleicht nicht unbedingt gewachsen ist, denn ich habe hier nur spontan meine Gedanken und Gefühle wiedergegeben. Dafür bitte ich Sie um Verzeihung.

Su Xiaobai
5.2006

序言二

一般艺术交流会的目的在于让艺术家们在创作过程中，在聚精会神的讨论中，或者在休闲放松时，能近距离地碰撞、交流。而如“意象武夷”这样一个高水准的前所未有的中德艺术家交流的盛会则除此之外还应该成就这两个伟大文明的相互碰撞和相互丰富。

在中国，油画被理解为西洋艺术。作为传统艺术的是水墨画。而这次活动以油画为重点。因此，参加此次活动的中国油画家对西方艺术了解得非常深刻。对艺术上的一些知名人物了如指掌。伊门多夫，吕佩尔茨，格劳伯乐这些名字他们早就耳熟能详。对于西方当代艺术的各个流派也都很有研究。

参加活动的一些中国艺术家也都是世界知名的画家，他们常常会提出这样一个问题：“你们也了解中国当代的艺术流派吗？你们也知道中国画坛的代表人物吗？”没有一个在场的德国艺术家能问心无愧地回答：“是”。我们只能提起最近在德国也举行了一系列中国画家的优秀作品展，中国艺术已经“到了”德国了。

德国艺术界对中国当代艺术的无知并非出于傲慢或者缺乏兴趣，而有着可以被接受的理由：

1. 直到邓小平的“改革开放”，中国都对西方紧闭着大门，人们几乎听不到关于这个国家的任何消息。对其文化艺术的发展自然也无从获知了。事实上，中国的文化艺术也是从“改革开放”后才重新焕发光彩并探寻新的发展道路。尽管这些变化非常引人注目，但对于欧洲人而言，了解中国当代艺术状况还是有一定的困难。比如，与欧洲相比，中国介绍当代艺术的博物馆和画廊还太少。当然，中国的一切都在经历巨变，在这方面也不例外，但一个外国人很难把一切变化收入眼底。所幸的是，通过媒体，尤其是艺术杂志和书籍，我们了解到更多的中国艺术。只是还有一个短时间内无法解决的问题——中国的文字对于我们而言无异于天书。
2. 当然，我们之间有文化差异，但希望这种文化差异并不因为艺术品市场的全球化而消失。西方现代派完全聚焦到新的、前卫的事物上，这种绝对化的风潮在受儒家思想深刻影响的中国估计不会出现。但这也并不意味着中国的艺术没有在持续地发展之中。在19世纪和20世纪初，西方艺术家们曾经深入地研究了中国、日本和非洲的艺术。而当今的前卫艺术家则致力于拓